

Проблема вариативности терминологии в контаминации

С ускорением темпа нашей жизни, для передачи, переработки и необходимого сокращения все возрастающего потока информации язык создает специальные механизмы, облегчающие этот процесс. Одним из приемов редукции, который сочетает в себе сокращение плана выражения, сохраняя при этом наиболее важные компоненты плана содержания, выступает контаминация.

Процесс создания таких слов происходит очень активно, и если в начале прошлого века зафиксировано всего несколько десятков этих слов, то в конце 20-го и в нынешнем веке они образуются сотнями, активно пополняя словарный состав английского языка.

Наиболее активно контаминанты используются:

- в рекламном медиадискурсе для создания специальных эффектов и привлечения внимания реципиента: *information + commercial = infomercial*; *information + entertainmet = infotainment*; *magazine + catalogue = magalogue*; *advertisement + editorial = advertorial*; *documentary + entertainment = docutainment*;
- художественной литературе: *peoples + explode = peoplodes*; *self-destructible + bold = selfdestructibold*;
- в современной научно - технической литературе, в терминологии различных наук: *camera + recorder = camcorder*; *rock + documentary = rockumentary*; *drunk + functional = drunctional*; *lexicologist + executioner = lexecutioner*;
- в газетно-публицистическом дискурсе: *narcotic + coma = narcoma*; *cinema + menace = cinemenace*; *Brad Pitt + Angelina Jolie = Brangelina*; *Bill + Hillary = Billary*;
- в интернет дискурсе: *Yahoo + hooligans = Yahooligans*; *blob + object = blobject*; *Google + millennium = Googlennium*.

Причинами возникновения контаминантов могут быть: необходимость создания нового слова или термина; оговорки или ошибочное употребление языковых единиц; исторические изменения в языке при морфологической контаминации; преобразование при языковой игре; а так же в качестве стилистического приема. Например: *available + exploitation = avoailable*, *elevator + alligator = ellegator*; *plum + apricot = plumcot*; *sugar + caffeine = shaffeine*; *aggravating + irritating = aggritating*; *ambulance + helicopter = ambucopter*; *onomatopoeia + poetics = onomatopoetics* [1, 17].

В лингвистике выделяется ряд проблем, связанных с этим явлением. Одной из спорных является проблема выбора термина, для именованя этого словообразовательного процесса.

В зарубежной и отечественной литературе насчитывается около 30 терминов, так или иначе именующих процесс и продукт этой словообразовательной модели: *телескопические слова, слово-портмоне, телескопы, телескопные слова, слова-слитки, вставки, слова-спайки, слова-амальгамы, слова-сращения, бленды, сложносокращенные слова и контаминанты*.

Одни ученые отдают предпочтение терминам: «*слова-телескопы*», «*слова-портмоне*», «*бленды*», «*слова-гибриды*» (Дж. Айтчисон, А. Лерер, С. Грайс, Р. Фишер, Л. Бауер, У. Сафаэр, Дж. Кэннон, А. П. Прокопец, Т. Р. Тимошенко, Л. А. Нефёдова, О. А. Хрущёва, В. И. Заботкина) и рассматривают их как синонимы контаминации. В свою очередь другие исследователи (Г. Уентворт, Ж. Марузо, Г. Кэннон, Б. Норман, Г. Марчанд, Н. Ю. Шведова, Н. А. Лаврова, О. С. Ахманова, Е. А. Земская) используют термин «*контаминация*» по отношению к словам, созданным с помощью словообразовательной модели стяжения. Например: *colaholic* = *cola* + *alcoholic*, *Eurepair* = *Europe* + *repair*, *homicideath* = *homicide* + *death* [2].

Очевидно, что выбор того или иного термина обусловлен как школой, к которой принадлежит ученый, так и соображениями благозвучия и удобства произнесения в том языке, на котором излагаются результаты научного исследования.

Нельзя обойти вниманием тот факт, что в западной лингвистике можно наблюдать достаточно осторожное, а иногда и негативное отношение к термину «*контаминация*», так как в семантической структуре этого слова присутствует негативная коннотация – «*загрязнение*». Здесь есть опасность углубиться в проблему многозначности слов и терминов в частности. В свою очередь термины «*телескоп*», «*бленд*» и «*портмоне*» по своим денотантам (прямому значению) не имеют вообще никакого отношения к лингвистике, хотя и применяются в ней очень активно.

Термин «*контаминация*» нам представляется лишенным метафоричности и является наиболее подходящим к исследуемому феномену, так как, во-первых, является наиболее традиционным и привычным. Во-вторых, из всего разнообразия наименований – «*стяжение*» и «*блендинг*» являются синонимичными «*контаминации*», «*слова-портмоне*» – смежными, а «*телескопия*» представляют собой ее частную разновидность. В-третьих, внутренняя форма самого термина «*контаминация*», произошедшая от латинского “*contaminatio*”, что означает «*соединяю*», «*смешиваю*», наиболее точно выражает все аспекты такого способа словообразования.

Таким образом, анализ терминологических вариантов показывает, что вариативность терминов в лингвистике отражает классификационные признаки производных единиц данного процесса.

Несмотря на то, что контаминация часто возникает как продукт авторского словотворчества или наоборот случайно, в результате оговорок, и зачастую трактуется как нарушение языковой нормы, имеет ироническую коннотацию, редко фиксируется в лексикографических источниках, нельзя отрицать и не обращать внимание на ее активность в языке. На примере контаминации ясно прослеживаются новые тенденции обогащения языка как за счет внешних компонентов слова, так за счет его внутренней семантической структуры, с использованием новых и

традиционных способов образования новых слов, реагируя на потребности языковой личности.

Список литературы

1. *Ефанова, Л. Г.* Контаминация (материалы к словарю лингвистических терминов). Часть 1. Широкое и узкое понимание термина «Контаминация» / Л. Г. Ефанова // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2015. – № 2(34). – С. 14 – 22.
2. *Лаврова, Н. А.* Контаминация в современном английском языке: структура, семантика, прагматика / Н. А. Лаврова // Вестник ЧелГУ. – 2011. – № 8. – С. 88–93.